

—— 中国人名地名 ——
—— 汉语拼音拼写法 ——

ZHONGGUO RENMING DIMING
HANYU PINYIN PINXIEFA

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

ZHONGGUO RENMING DIMING

中国人名地名

HANYU PINYIN PINXIEFA

汉语拼音拼写法

本社编

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

1975年·北京

ZHONGGUO RENMING DIMING
中 国 人 名 地 名
HANYU PINYIN PINXIEFA
汉 语 拼 音 拼 写 法
本 社 编

*

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN
文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝阳门内南小街 51 号

新华书店北京发行所发行 北京第二新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32 1 印张 10 千字

1975 年10月第1版 1975 年10月北京第1次印刷

统一书号：9060·615 定价：1.00 元

出 版 说 明

一九五八年一月，周总理在《当前文字改革的任务》的报告中曾明确指出，汉语拼音方案“可以在对外的文件、书报中音译中国的人名地名”。同年二月，汉语拼音方案经全国人民代表大会批准，开始在各方面应用。十多年来，特别是无产阶级文化大革命以来，随着社会主义革命和建设事业的发展，国际交往的日益频繁，汉语拼音方案的应用也逐步广泛和深入。

这里将我国人名地名汉语拼音拼写法方面的规定和资料编印成册，供有关方面应用、参考。

编 者

一九七五年九月

目 录

关于用汉语拼音字母拼写中国人名地名的几点说明·····	(1)
中国人名汉语拼音字母拼写法·····	(2)
中国地名汉语拼音字母拼写法·····	(3)
少数民族语地名的汉语拼音字母音译转写法(草案)·····	(4)
汉语拼音和威妥玛式拼法音节对照表·····	(10)

关于用汉语拼音字母拼写中国 人名地名的几点说明

一、用汉语拼音字母拼写中国人名地名，适用于用罗马字母书写的各种语文，如英语、法语、德语、西班牙语、世界语等。

二、中国人名地名的罗马字母拼法改用汉语拼音字母拼写以后，口译及广播中我国人名地名的读音，应作相应的改变。

三、其他需要用罗马字母音译的汉语词语也应改用汉语拼音字母拼写，如：我国历史朝代名、报刊名、度量衡单位名、货币单位名等等。

四、一些常见的、著名的中国历史人物，原来有惯用的拼法（如孙逸仙等），可以不改，仍用旧拼法，也可以改用汉语拼音字母，后面括注旧拼法。

中国文字改革委员会

一九七五年三月

中国人名汉语拼音字母拼写法

一、中国人名分汉语姓名和少数民族语姓名。用汉语拼音字母拼写姓名,汉语姓名按照普通话拼写,少数民族语姓名按照民族语拼写。

二、汉语姓名拼写法如下:

(一) 汉语姓名分姓氏和名字两部分。姓氏和名字分写。

(杨/立, 杨/为民)

(二) 复姓连写。(欧阳/文)

(三) 笔名(化名)当作真姓名拼写。

(四) 原来有惯用的拉丁字母拼写法、并在书刊上常见的,必要时可以附注在括弧中或注释中。

三、少数民族语姓名按照民族语,用汉语拼音字母音译转写,分连次序依民族习惯。

《少数民族语地名的汉语拼音字母音译转写法(草案)》可以适用于人名的音译转写。

四、姓名的各个连写部分,开头都用大写字母。

五、汉语姓名在对外的文件书刊中可以省略调号。

中国文字改革委员会

一九七四年五月

中国地名汉语拼音字母拼写法

一、用汉语拼音字母拼写中国地名，汉语地名按照普通话拼写，少数民族语地名按照《少数民族语地名的汉语拼音字母音译转写法(草案)》转写。

二、汉语地名中专名和通名分写。村镇名称不区分专名和通名，各音节连写。

例如 黑龙江/省 通/县 台湾/海峡 泰/山 福海/林场 周口店 旧县 王村 西峰镇 大虎山 大清河

三、汉语地名中的附加形容词一般作为专名和通名的构成部分。

例如 西辽/河 新沂/河 潮白/新河

四、少数民族语地名中的专名和通名一般分写。

五、少数民族语地名中的通名和附加形容词，习惯上意译或音译的，或音译后又重复意译的，一般都按照汉语习惯拼写。意译的部分按汉字注音，音译的部分按民族语转写。

六、地名的头一个字母大写。地名分写为几段的，每段的头一个字母都大写。

七、特殊的地名作特殊处理。

中国文字改革委员会

中华人民共和国国家测绘总局

一九七四年五月

少数民族语地名的汉语拼音 字母音译转写法(草案)

中华人民共和国国家测绘总局
中 国 文 字 改 革 委 员 会

总 则

第一条 少数民族语地名的汉语拼音字母音译转写法的用途:

- (1) 作为地图测绘工作中调查记录少数民族语地名的记音工具;
- (2) 作为提高汉字音译地名的准确性并使其统一的依据;
- (3) 按照字母顺序编排地名资料和索引,以便快速检阅;
- (4) 作为汉语拼音中音译转写少数民族语地名的根据;
- (5) 其他。

第二条 音译转写法限用《汉语拼音方案》中的二十六个字母、两个附加符号和一个隔音符号。为了使转写和记音比较准确,音节结构可以不受汉语普通话音节形式的限制,隔音符号可以在各种容易混淆的场合应用,记音的时候附加符号

可以加在特定的字母上面代表特殊语音。

少数民族有拉丁字母文字的，音译转写的时候以其文字为依据。跟《汉语拼音方案》中读音和用法相同或相近的字母，一律照写，不同或不相近的字母分别规定转写方式。文字不是拉丁字母式的，根据字母和读音配备相应的拉丁字母。没有文字的，根据通用语音标记。

第三条 情况特殊的地名，参照下列办法处理：

(1) 惯用汉字译名如果是一部分音译，一部分意译，其音译部分根据本民族原名用音译转写法拼写；意译部分，包括专名部分的形容词、辅词和通名部分，按照汉字注音拼写。

(2) 惯用汉字译名如果是节译，可以斟酌具体情况，有的按照原名全称音译转写，有的按照节译的汉字注音拼写。

(3) 汉字译名已经变成汉语形式（所谓汉语化），或者地名原先来自少数民族语而现在当地多数居民通用汉语，可以按照汉字注音拼写，必要的时候注出原名的音译转写法。

(4) 惯用的汉字音译地名，如果跟今天当地少数民族语地名不同，可以按照汉字注音拼写，同时注出当地少数民族语的音译转写法。

(5) 其他特殊情况，具体斟酌处理。

第四条 现在先拟订维吾尔语、蒙古语和藏语（拉萨话）地名的音译转写法，其他少数民族语地名的音译转写法陆续拟订。

几种少数民族语地名的汉语

拼音字母音译转写法

(一) 维吾尔语

维 现	吾 行	尔 字	文 母	ا	ب	تس	د	ئې	ف	گ	خ	ئى	ج	ك	ل
维 新	吾 字	尔 文 母		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l
国 际	音 标			a	b	tsh	d	e	f	g	x	i	dʒ	kh	l
汉 语	拼 音	字 母	音 译 转 写 法	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l
م	ن	و	پ	چ	ر	س	ت	ئۇ	ۋ	ۋ	ئى	ي	ز	غ	
m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	q	
m	n	o	ph	tʃh	r	s	th	u	v	w	f	j	z	κ	
m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	g,ğ	
ھ	ق	ئ	ئو	ئۇ	ۇ										
h	k	ə	ə	ü	z						ng				
h	qh	ε	ø	y	ʒ						ŋ				
h,ɦ	k,k̂	a,ä	o,ö	ü	y (音节首) j (音节尾)						ng				

说明: (1) 维吾尔语地名的音译转写,以按照《维吾尔语新文字方案》①拼写的地名为依据。

(2) 音译转写法中有无符字母和加符字母并列的,一般

① 1964年新疆维吾尔自治区第三届人民代表大会第一次会议通过,同年10月经国务院批准推行。

拼写用无符字母,地名记音用加符字母。

(二) 蒙古语

蒙 字	古	文 母	元	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
国 际	音	标		a	᠋ᠣ	i	o	u	e	u
汉 语	拼	音	字	a	e	i	o	u	u,ô	u,û
音 译 转 写 法	音									
辅	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠨ	ᠬ	ᠮ
	n	p	x	k	tf	j	th	t	m	
音	n	b	h	g	j	y	t	d	m	
ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠨ	ᠬ	ᠮ	
tfh	r	s	f	l	w	f	ph	kh	ŋ	
q	r	s	x	l	w	f	p	k	ng	

说明: (1) 蒙古语地名的音译转写,以书面语和口语(正蓝旗、巴林右旗)相结合的习惯读法为标准。

(2) 蒙古语单元音分长短,一般拼写不分长短,地名记音长元音用双字母表示。

(3) 音译转写法中有无符字母和加符字母并列的,一般拼写用无符字母,地名记音用加符字母。

(4) 颚化辅音转写的时候辅音后加元音 i (例如: gobi 戈壁)。

(三) 藏 语

藏 文 字 母	声	ཀ་ག*	ཁ་ག**	ང་	ཅ་ཇ*	ཆ་ཇ**	ཉ་	ཏ་ད*
国 际 音 标		k	kh	ŋ	tɕ	tɕh	ɳ	t
汉语拼音字母	母	g	k	ng	j	q	ny	d
音 译 转 写 法								
ཐ་ད**	ན་	བ་བ*	པ་བ**	མ་	ཅ་ཇ*	ཆ་ཇ**	ཁ་	ཉ་ག་
th	n	p	ph	m	ts	tsh	w	ɕ
t	n	b	p	m	z	c	w	x
ཡ་	ར་	ལ་	ད་	ག་	ཅ་	ཇ་	ཉ་	ཏ་
j	r	l	h	c	ch	tɕ	tɕh	ɕ
y	r	l	h	gy	ky	zh	ch	sh
ཨ་	ཨ་	ཨ་	ཨ་	ཨ་	ཨ་	ཨ་	ཨ་	ཨ་
a	a'	ak	an	ε	ε'	ē	ap	
a	a	ag	ang	a, ä	a, ä	au, än	ab	
ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་
am, em	au	ar	i	i', ik	i'	in	ī	
am	au	ar	i	i, ig	i	ing	in	
ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་
ip	im	iu	ir	u	u', uk	un	y	
ib	im	iu	ir	u	u, ug	ung	ü	
ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་	ཨ་མ་
y'	ŷ	up	um	ur	e	e', ek	e'	
ü	ün	ub	um	ur	e	e, eg	e	

* 表示加有前置或上置字母的。

** 表示不加前置或上置字母的。

ཨང་ཨངས་	ཨན་	ཨབ་ཨབས་	ཨམ་ཨམས་	ཨར་	ཨ་	ཨག་ཨགས་	ཨང་ཨངས་
en	ē	ep	em	er	o, ɔ	o', ok	oŋ
eng	en	eb	em	er	o	o, og	ong
ཨལ་ཨལ་	ཨན་ཨམ་	ཨན་	ཨབ་ཨབས་	ཨམ་ཨམས་	ཨར་		
ø	ø'	ē	op, ɔp	om	or		
o, ö	o, ö	on, ön	ob	om	or		

说明：(1) 本音译转写法以拉萨语音为准，安多方言和康方言可以参照并补充使用。

(2) 藏语(拉萨话)有声调，一般拼写省略不标，地名记音的时候，如果需要标记声调，可以在音节右上角写阿拉伯数字：¹(˧53 调)，²(˧35 调)，³(˧55 调)，⁴(˧15 调)。

(3) 藏语(拉萨话)喉塞音韵尾(ʔ)，用汉语拼音字母音译转写的时候，可以省略，但是在双音节词的第一音节(动词及第二音节是轻声的词除外)和在多音节词中相邻连读的两个音节的前一音节，读成[k]的时候，用汉语拼音字母 g 转写。

(4) 藏语(拉萨话)凡是以元音起头的音节，如果是降调或高平调，前面都有轻微的喉塞音[ʔ]；如果是升调，前面都有浊喉音[ɦ]，音译转写法均做零声母处理。

(5) 鼻化韵母 [ã][õ][ũ] 只出现在双音节词的第一音节，分别用汉语拼音方案中韵母 an on un 来表示。

(6) 藏语书面语同音的声母较多，音译转写法中，只写出最基本的字形。

(7) 音译转写法中有无符字母和加符字母并列的，一般拼写用无符字母，地名记音用加符字母。

(原载 1965 年 5 月《文字改革》杂志)

汉语拼音和威妥玛式拼法音节对照表

一、从汉语拼音查威妥玛拼法

汉语拼音	威妥玛拼法	汉语拼音	威妥玛拼法
a	a	bo	po
ai	ai	bu	pu
an	an	ca	ts'a
ang	ang	cai	ts'ai
ao	ao	can	ts'an
ba	pa	cang	ts'ang
bai	pai	cao	ts'ao
ban	pan	ce	ts'ê
bang	pang	cen	ts'ên
bao	pao	ceng	ts'êng
bei	pei	cha	ch'a
ben	pên	chai	ch'ai
beng	pêng	chan	ch'an
bi	pi	chang	ch'ang
bian	pien	chao	ch'ao
biao	piao	che	ch'ê
bie	pieh	chen	ch'ên
bin	pin	cheng	ch'êng
bing	ping	chi	ch'ih

汉语拼音	威妥玛拼法
chong	ch'ung
chou	ch'ou
chu	ch'u
chua	ch'ua
chuai	ch'uai
chuan	ch'uan
chuang	ch'uang
chui	ch'ui
chun	ch'un
chuo	ch'o
ci	tz'ü(ts'ü)
cong	ts'ung
cou	ts'ou
cu	ts'u
cuan	ts'uan
cui	ts'ui
cun	ts'un
cuo	ts'o
da	ta
dai	tai
dan	tan
dang	tang
dao	tao
de	tê
deng	têng
di	ti
dian	tien

汉语拼音	威妥玛拼法
diao	tiao
die	tieh
ding	ting
diu	tiu
dong	tung
dou	tou
du	tu
duan	tuan
dui	tui
dun	tun
duo	to
e	ê
ê	eh
ei	ei
en	ên
eng	êng
er	êrh
fa	fa
fan	fan
fang	fang
fei	fei
fen	fên
feng	fêng
fo	fo
fou	fou
fu	fu
ga	ka

汉语拼音	威妥玛拼法
gai	kai
gan	kan
gang	kang
gao	kao
ge	kê, ko
gei	kei
gen	kên
geng	kêng
gong	kung
gou	kou
gu	ku
gua	kua
guai	kuai
guan	kuan
guang	kuang
gui	kui
gun	kun
guo	kuo
ha	ha
hai	hai
han	han
hang	hang
hao	hao
he	hê, ho
hei	hei
hen	hên
heng	hêng

汉语拼音	威妥玛拼法
hong	hung
hou	hou
hu	hu
hua	hua
huai	huai
huan	huan
huang	huang
hui	hui
hun	hun
huo	huo
ji	chi
jia	chia
jian	chien
jiang	chiang
jiao	chiao
jie	chieh
jìn	chin
jīng	ching
jiong	chiung
jiu	chiu
ju	chū
juan	chüan
jue	chüeh, chüo
jun	chün
ka	k'a
kai	k'ai
kan	k'an